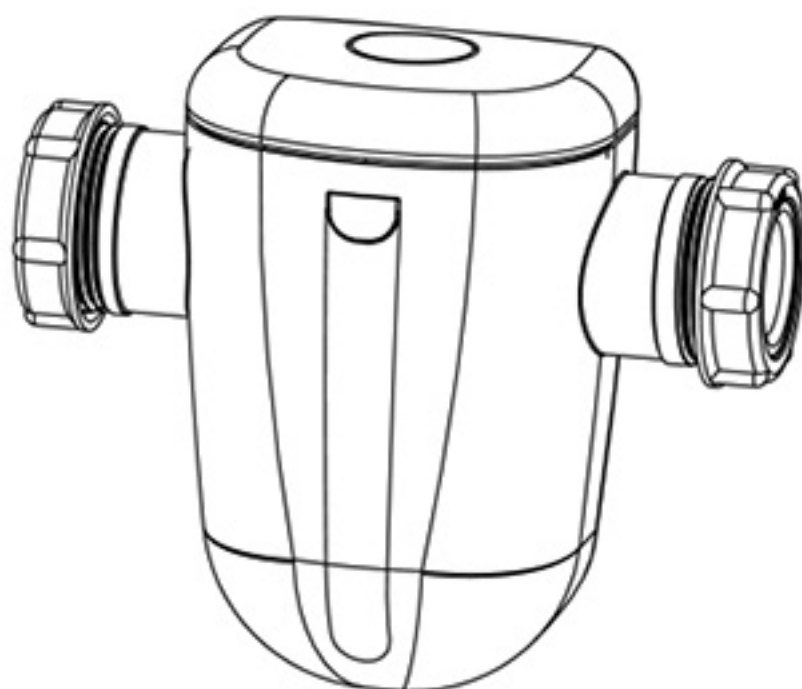


NOT148

09.2023

 **SFA** GROUP

## Sanineutral mini



**FR** NOTICE D'INSTALLATION ET D'UTILISATION

**EN** INSTALLATION AND OPERATING MANUAL

**DE** BEDIENUNGS-/INSTALLATIONSANLEITUNG

**ES** MANUAL DE INSTALACIÓN E USO

**IT** MANUALE PER L'USO E L'INSTALLAZIONE

**PT** MANUAL DE INSTALAÇÃO / E UTILIZAÇÃO

**NL** GEBRUIKERS- / INSTALLATIEHANDLEIDING

**PL** INSTRUKCJA MONTAŻU I OBSŁUGI

**SV** MONTERINGS- OCH DRIFTINSTRUKTIONER

**CS** MONTÁŽNÍ A PROVOZNÍ NÁVOD

**TR** KURULUM KILAVUZU

CE





**FR** • Surveiller les enfants ou les personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont limitées et veiller à ce qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Ne pas ingérer les granulats et en cas de contact avec la peau et les yeux rincer abondamment.

**EN** • Keep out of reach of children. Do not swallow the granules and in the event of contact with skin or eyes, rinse with plenty of water. If product is ingested then seek medical advice.

**DE** • Kinder oder Personen deren körperliche-, geistige- oder Wahrnehmungsfähigkeiten beschränkt sind überwachen und darauf achten, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Die Granulate nicht schlucken und im Fall von Haut- oder Augenkontakt gründlich spülen.

**IT** • Sorvegliare i bambini o le persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte e controllare che non giochino con l'apparecchio.

Non ingerire i granuli e in caso di contatto con la pelle e gli occhi, sciacquare abbondantemente.

**ES** • Vigilar a los niños y a las personas de capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas para que no jueguen con el aparato.

No ingerir los gránulos y si entran en contacto con la piel o los ojos, aclarar con abundante agua.

**PT** • Supervisionar as crianças ou pessoas com capacidades físicas,

sensoriais ou mentais limitadas e garantir que não brincam com o equipamento.

Não ingerir os grânulos e, se entrarem em contacto com a pele ou os olhos, enxaguar abundantemente.

**NL** • Zorg ervoor dat personen met fysieke, zintuiglijke of geestelijke beperkingen niet met het apparaat spelen.

De granulaatkorrels niet inslikken. Bij contact met de huid of de ogen onmiddellijk uitgebreid spoelen.

**PL** • Przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci. Nie połykać granulatu, w przypadku kontaktu ze skórą lub oczami przemyć dużą ilością wody. W razie spożycia natychmiast skontaktować się z lekarzem.

**SV** • Övervaka personer (inklusive barn) vars fysiska kapacitet, känselförmåga eller mentala förmåga är begränsad och säkerställ att de inte leker med enheten. Granulerna får inte sväljas. Vid kontakt med hud och ögon, skölj noggrant.

**CS** • Je třeba dohlížet na to, aby si s přístrojem nehrály či nemanipulovaly děti či osoby s omezenými tělesnými, senzorickými či duševními schopnostmi.

Zamezte pozření granulátu a v případě kontaktu s pokožkou či očima důkladně opláchněte.

**TR** • Çocukları veya fiziksel, duyuşal veya zihinsel yetenekleri sınırlı kişileri yalnız bırakmayın ve cihazla oynamalarına dikkat edin. Granülleri yemeyin; cilt ve gözler ile temas halinde, bol suyla durulayın.

**FR • Caractéristiques techniques**

T° max. du liquide pompé	60 °C
Puissance max. chaudière connectée	25 kW
Diamètre de raccordement	32 mm
Poids net	0,8 kg
Charge	0,4 kg

**EN • Technical data**

Maximum incoming temperature	60 °C
Max. power of boiler	25 kW
Connection diameter	32 mm
Net weight	0,8 kg
Load	0,4 kg

**DE • Technische Daten**

Tmax. des zulaufenden Wassers	60 °C
Max. Leistung des zugehörigen Kessels	25 kW
Anschlussdurchmesser	32 mm
Nettogewicht	0,8 kg
Füllung	0,4 kg

**ES • Datos técnicos**

Temperatura máxima de las aguas entrantes	60 °C
Potencia máxima de la caldera	25 kW
Diámetro de conexiones	32 mm
Peso neto	0,8 kg
Carga	0,4 kg

**IT • Caratteristiche tecniche**

Temperatura massima delle acque in entrata	60 °C
Potenza massima della caldaia associata	25 kW
Diametro raccordo	32 mm
Peso netto	0,8 kg
Carico	0,4 kg

**PT • Dados técnicos**

T° max. das águas	60 °C
Potência max. da caldeira	25 kW
Diâmetro da ligação	32 mm

Peso líquido	0,8 kg
Carga	0,4 kg

**NL • Technische gegevens**

T° max. van inkomend water	60 °C
Max. vermogen van de bijbehorende cv-ketel	25 kW
Diameter van de aansluiting	32 mm
Netto gewicht	0,8 kg
Belasting	0,4 kg

**PL • Informacje techniczne**

Max. temp. napływających ścieków	60 °C
Max. moc przyłączonego kotła	25 kW
Średnica przyłącza	32 mm
Waga netto	0,8 kg
Ładowność	0,4 kg

**SV • Tekniska data**

Max. T° för inloppsvatten	60 °C
Max. effekt för den tillhörande pannan	25 kW
Anslutningsdiameter	32 mm
Nettovikt	0,8 kg
Vikt	0,4 kg

**CS • Technické údaje**

Maximální teplota vstupní vody	60 °C
Maximální výkon přidruženého kotle	25 kW
Průměr přípojky	32 mm
Čistá hmotnost	0,8 kg
Náplň	0,4 kg

**TR • Teknik özellikler**

Maksimum akışkan sıcaklığı	60 °C
Kombi maks. güç	25 kW
Bağlantı çapı	32 mm
Net Ağırlık	0,8 kg
Yük	0,4 kg

## FR • NF EN 12056-1

L'écoulement de condensats émis par les appareils à combustion ne doit se faire que dans des systèmes d'évacuation résistant aux eaux usées d'une valeur de pH inférieure à 6,5. Les réglementations nationales et locales peuvent exiger le prétraitement des condensats.

## EN • EN 12056-1

The acid condensate from a condensing boiler must be drained using pipework which can withstand waste water with a pH of lower than 6.5. Please refer to any relevant National or Regional legislation that outlines the pretreatment of condensate.

Feuerungsleistung	Neutralisation bei Feuerungsanlagen und Motoren ohne Katalysator		Einschränkungen
	Gas	Oil	
<25 kW	nein 1), 2)	ja	Ein neutralisation ist erforderlich 1) bei Ableitung des häuslichen Abwassers in Kleinkläranlagen nach DIN 4261 [14], 2) bei Gebäuden und Grundstücken, deren Entwässerungsleitungen die Materialanforderungen nach Arbeitsblatt A 251 nicht erfüllen, 3) bei Gebäuden, die die Bedingungen der ausreichenden Vermischung nach ATV-Arbeitsblatt A 251 nicht erfüllen.
≥25 kW bis <200 kW	nein 1), 2), 3)	ja	
≥200 kW	ja	ja	

## IT • EN 12056-1

Lo scarico delle acque di condensa emessi da apparecchi a combustione deve essere effettuato solo attraverso sistemi di evacuazione resistenti ad acque reflue con ph inferiore a 6,5. Regolamenti locali e nazionali possono esigere il pretrattamento delle acque di condensa.

Si riporta nello specifico quanto enunciato dalla normativa in relazione alla potenza delle caldaie: Impianti con potenzialità sino a 35 kW, regolamentati dalla norma UNI 11071/2003- Caldaie installate in locali ad uso abitativo in cui lo scarico delle condense acide avviene nella rete fognaria dell'abitazione (le acque nere sono fortemente basiche, per cui vanno ad annullare la componente acida delle condense generate dalle caldaie a condensazione) - 2. Negli uffici con numero di utenti superiore a 10. In caso contrario va installato obbligatoriamente il neutralizzatore di condensa.

Impianti con potenzialità tra i 35 kW e i 200 kW Regolamentati dal D.Lgs. 152 dell' 11-05-1999 e

## DE • EN 12056-1

Kondensate aus Feuerstätten dürfen nur in die Teile der Entwässerungsanlage eingeleitet werden, die gegen Abwasser mit pH-Werten unter 6,5 beständig sind. Nationale und regionale Vorschriften können die Vorbehandlung von Kondensaten vor der Ableitung fordern.

Die Einleitungsbedingungen von Kondensaten aus Brennwertkesseln unterliegen grundsätzlich den kommunalen Abwasserbehörden.

Als Richtlinie kann jedoch das Arbeitsblatt ATV-A 251 herangezogen werden, welches dem Stand der Technik entspricht und daher in der Regel auch den kommunalen Satzungen entspricht.

successive modificazioni Non è presente una norma tecnica italiana specifica, ma si fa riferimento alla Normativa Tedesca ATV A 251- E' possibile scaricare l'acqua di condensa senza neutralizzarla solamente se la medesima viene raccolta nelle ore notturne e rilasciata nella rete fognaria dell'edificio miscelandola con le altre acque di scarico. - In tutti gli altri casi va installato obbligatoriamente il neutralizzatore di condensa.

Impianti con potenzialità superiore ai 200 kW Regolamentati dal D.Lgs. 152 dell' 11-05-1999 e successive modificazioni. Non è presente una norma tecnica italiana specifica, ma si fa riferimento alla Normativa Tedesca ATV A 251 - Va SEMPRE e OBBLIGATORIAMENTE installato il neutralizzatore di condensa.

## ES • EN 12056-1

Las aguas condensadas generadas por una caldera de condensación deben ser evacuadas a través de unas tuberías que soporten un pH inferior al 6.5. Para más información sobre el tratamiento de los

condensados puede consultar la reglamentación nacional o regional en vigor.

#### PT • EN 12056-1

Os condensados dos aparelhos de combustão só podem ser descarregados em sistemas de drenagem resistentes a águas residuais com um valor de pH inferior a 6,5. Os regulamentos nacionais e locais podem exigir um pré-tratamento dos condensados.

#### NL • EN 12056-1

Het zure condensaat van een condensatieverwarmingsketel dient te worden afgevoerd met gebruikmaking van afvoerleidingen welke bestand zijn tegen afvalwater met een pH-waarde lager dan 6,5. Gelieve de nationale en regionale bepalingen en normen in acht te nemen betreffende de behandeling van condenswater voordat het in het rioolstelsel wordt afgevoerd.

#### PL • EN 12056-1

Kwas kondensatu z kotła kondensacyjnego musi być odpro- wadzony za pomocą przewodów rurowych, które mogą wytrzymać ścieki o wartości niższej niż 6,5 pH. Sprawdź wszelkie stosowne przepisy krajowe lub regionalne, które opisują odprowadzenie kwaśnego kondensatu.

#### TR • EN 12056-1

Isıtma Soğutma ekipmanlarından çıkan yağışma suların tahliyesi pH 6,5 değerinin altındaki atık

sulara dayanabilen giderlerde yapılmalıdır.

Ulusal ve yerel yasalar yağışma suların ön arıtma işlemi gerektirebilir.

#### SV • EN 12056-1

Den syrahaltiga kondensen från en kondenserande värme- panna måste dräneras med en rörinstallation som klarar av avloppsvatten med ett pH som är lägre än 6.5.

Vänligen referera till relevanta Nationella eller Regionala bestämmelser hur förbehandling av kondensat bör gå till.

#### CS • EN 12056-1

Kondenzát z plynového či olejového kondenzačního zařízení smí být vypouštěn pouze do odpadního kanalizačního systému rezistentního vůči odpadní vodě s hodnotou pH < 6,5.

Národní či místní předpisy mohou vyžadovat úpravu kondenzátu před jeho vypuštěním do odpadního kanalizačního sys- tému.

Podmínky vypouštění kondenzátu z kondenzačních kotlů mohou být upraveny místními směrnici.

V případě nejasností je nutno kontaktovat správce veřejné kanalizace.

Jako pomůcku pro řešení lze využít informační list německého Spolku pro ochranu vod ATV-A 251, který odpovídá současnému stavu techniky a tudíž i komunálním směrnici.

Výkon	Neutralizace u spalovacích zařízení a motorů bez katalyzátoru		Omezení
	Plyn	Olej	
<25 kW	ne 1), 2)	ano	Neutralizace je potřebná: 1) Při vypouštění odpadních vod do malé domovní čističky podle DIN 4261 [14] 2) U budov, jejichž kanalizační potrubí nesplňuje požadavky na materiál podle ATV informačního listu A 251 3) U budov, které nesplňují podmínky dostatečného promíchání kondenzátu s odpadní vodou podle ATV informačního listu A 251
≥25 kW až <200 kW	ne 1), 2), 3)	ano	
≥200 kW	ano	ano	

**FR** • Description

**EN** • Description

**DE** • Beschreibung

**ES** • Descripción

**IT** • Descrizione

**PT** • Descrição

**NL** • Beschrijving

**PL** • Opis

**SV** • Beskrivning

**CS** • Popis

**TR** • Tanım

**FR** • Dimensions

**EN** • Dimensions

**DE** • Abmessungen

**ES** • Dimensiones

**IT** • Dimensioni

**PT** • Wymiary

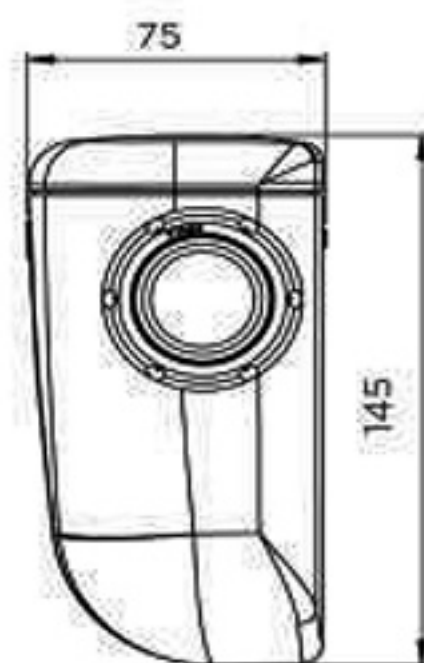
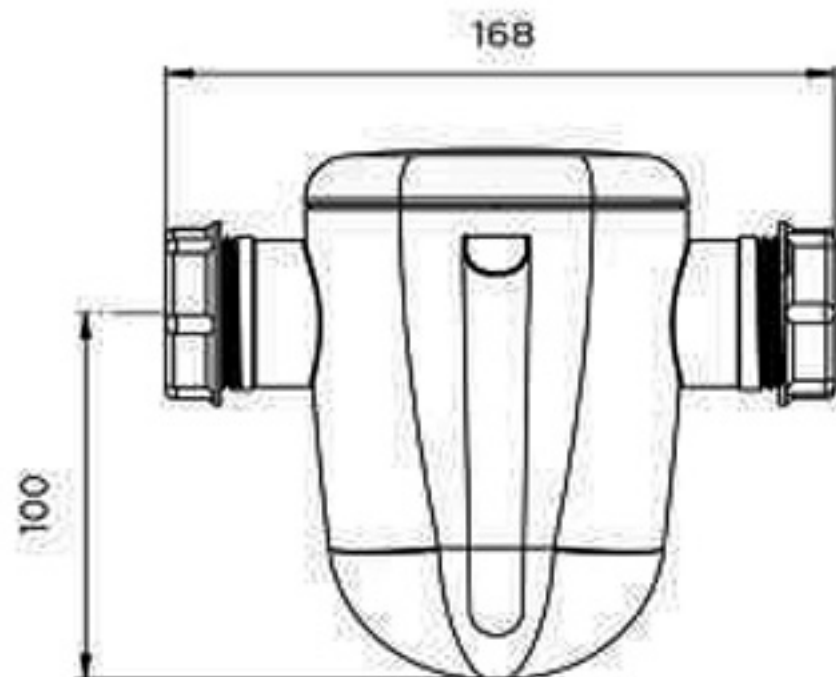
**NL** • Afmetingen

**PL** • Wymiary

**SV** • Dimensioner

**CS** • Rozměry

**TR** • Ebatlar



**FR** • Contenu

**EN** • Scope of supply

**DE** • Lieferumfang

**ES** • Elementes suministrados

**IT** • Oggetto della fornitura

**PT** • Âmbito do fornecimento

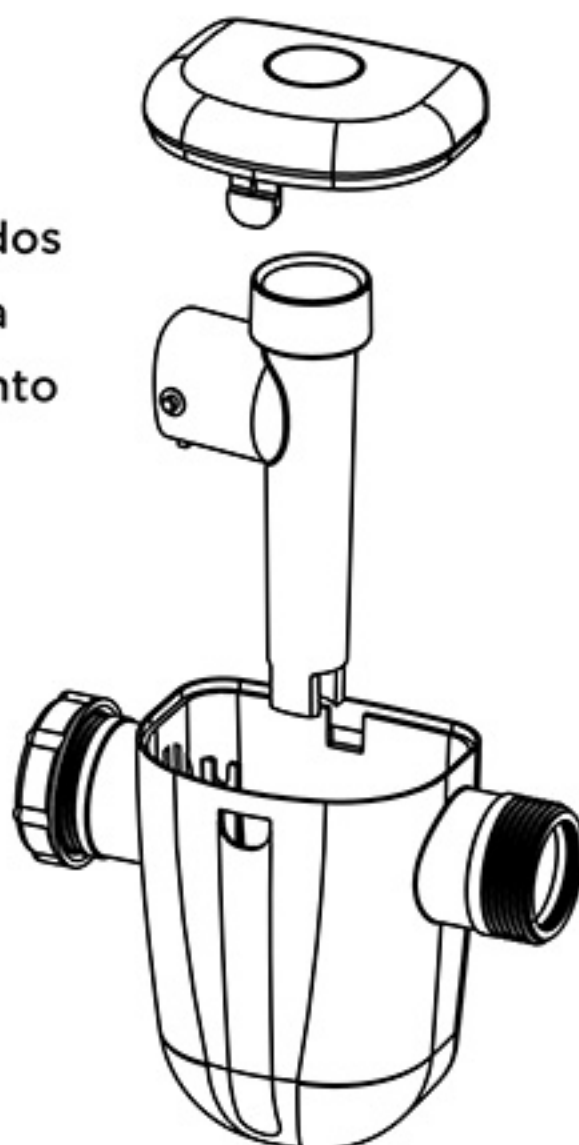
**NL** • Leveringsomvang

**PL** • Zakres dostawy

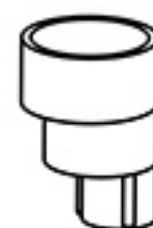
**SV** • Leveransens innehåll

**CS** • Obsah dodávky

**TR** • Teslimat kapsamı



x1



x1



x2



x2



x2



**FR** • Installation

**EN** • Installation

**DE** • Installation

**ES** • Instalación

**IT** • Installazione

**PT** • Instalação

**NL** • Installatie

**PL** • Instalacja

**SV** • Installation

**CS** • Instalace

**TR** • Kurulum

**FR** • Fixation murale

**EN** • Mounting on the wall

**DE** • Wandbefestigung

**ES** • Fijación mural

**IT** • Fissaggio a muro

**PT** • Montagem na parede

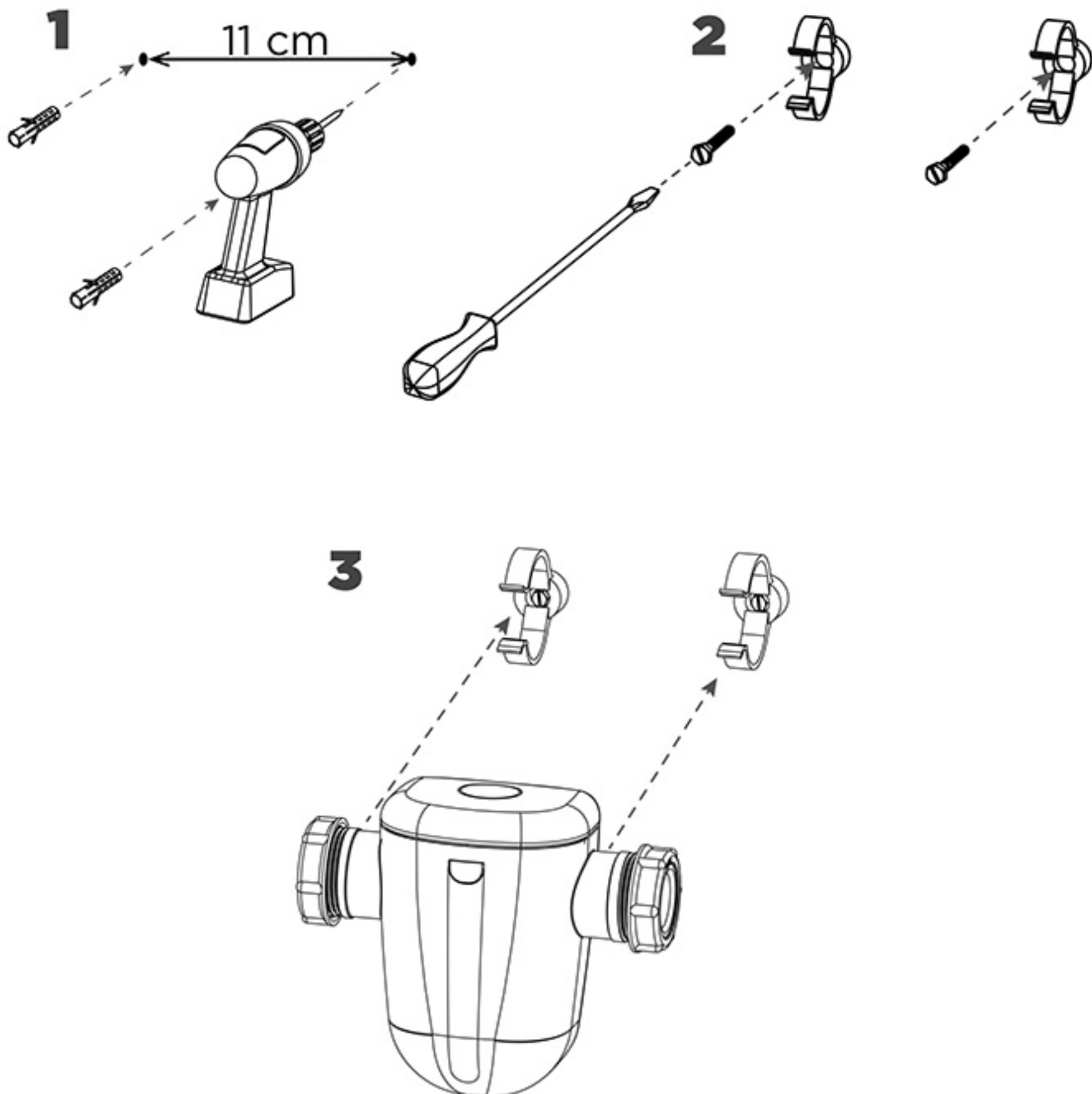
**NL** • Wandbevestiging

**PL** • Montaż na ścianie

**SV** • Vägghäste

**CS** • Připevnění ke stěně

**TR** • Duvar bağlantısı



**FR** • Raccordement

**EN** • Connection

**DE** • Anschluss

**ES** • Conexión

**IT** • Collegamento

**PT** • Ligação

**NL** • Aansluiting

**PL** • Podłączenie

**SV** • Anslutning

**CS** • Připojení

**TR** • Bağlantı

**FR** • Informations techniques d'installation

**1-2** : Prise d'air obligatoire sur l'entrée

**EN** • Technical installation information

**1-2** : Compulsory air intake on the inlet

**DE** • Technische Montageanleitungen

**1-2** : Sorgen Sie wie unten abgebildet für ausreichende Belüftung um Übergang der Einleitung

**ES** • Información técnica de instalación

**1-2** : Toma de aire obligatoria en la entrada

**IT** • Informazioni tecniche per l'installazione

**1-2** : Presa d'aria obbligatoria in ingresso

**PT** • Informações técnicas de instalação

**1-2** : Entrada de ar obrigatória na entrada

**NL** • Technische installatievoorschriften

**1-2** : Verplichte luchtinlaat op de aanvoerleiding

**PL** • Dane techniczne instalacji

**1-2** : Zapewnić na wlocie wentylację jak na rysunku

**SV** • Teknisk installation

**1-2** : Obligatoriskt luftintag på inloppet

**CS** • Technické informace o instalaci

**1-2** : Povinný přívod vzduchu na vstupu

**TR** • Kurulum teknik bilgileri

**1-2** : Girişte zorunlu hava girişi

Option **1** - Opción **1** - Opzione **1**

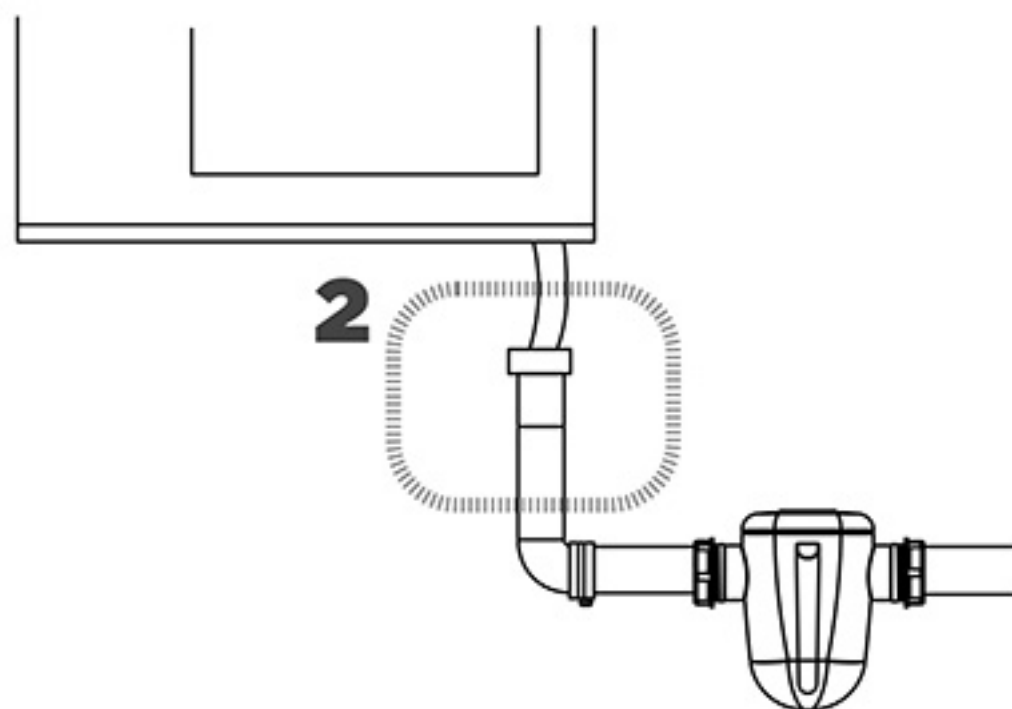
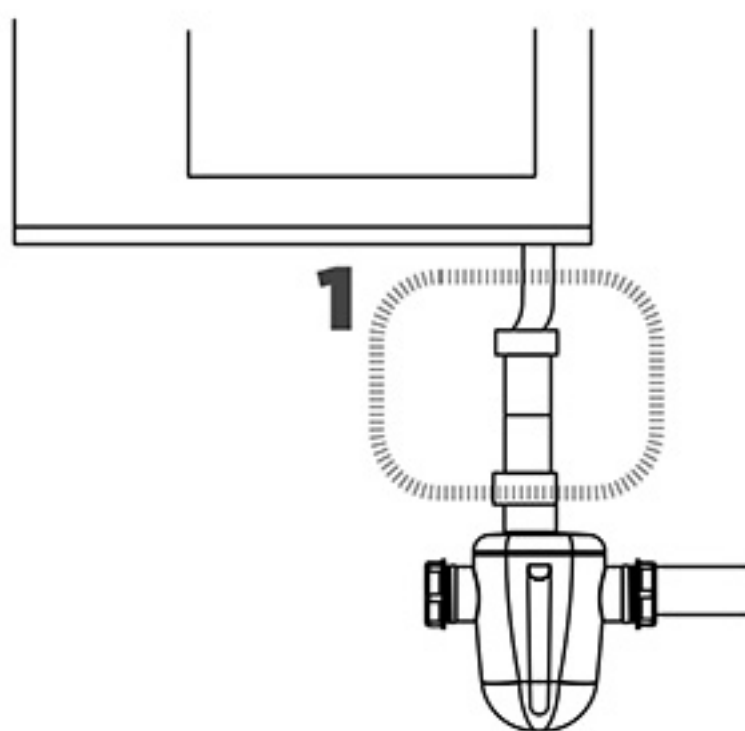
- Opção **1** - Optie **1** - Opcja **1** -

Alternativ **1** - Možnost **1** - Opsiyon **1**

Option **2** - Opción **2** - Opzione **2**

- Opção **2** - Optie **2** - Opcja **2** -

Alternativ **2** - Možnost **2** - Opsiyon **2**





**FR** • Maintenance

**EN** • Maintenance

**DE** • Wartung

**ES** • Mantenimiento

**IT** • Manutenzione

**PT** • Manutenção

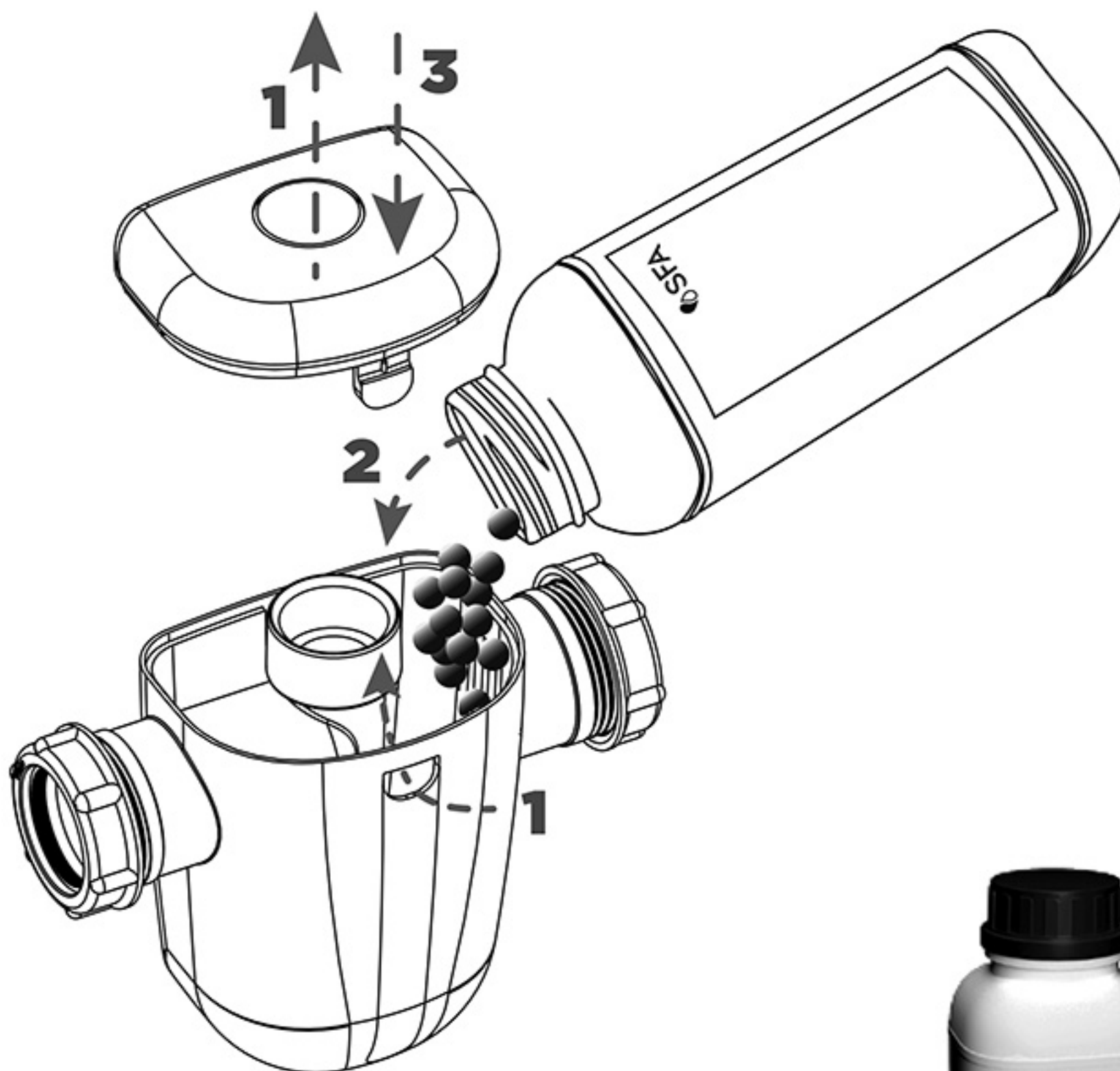
**NL** • Onderhoud

**PL** • Konserwacja

**SV** • Underhåll

**CS** • Údržba

**TR** • Bakım



**FR** • Recharge de granules de neutralisation 1,2 kg

**EN** • Neutralising granule refill 1,2 kg

**DE** • Neutralisierungsgranulat 1,2 kg

**ES** • Recambio de gránulos 1,2 kg

**IT** • Granuli di neutralizzazione 1,2 kg

**PT** • Recarga de grânulos de neutralização 1,2 kg

**NL** • Navullen van neutralisatiekorrels 1,2 kg

**PL** • Uzupelnianie granulatu do neutralizacji 1,2 kg

**SV** • Påfyllning av neutraliseringsgranulat 1,2 kg

**CS** • Doplnění neutralizačního granulátu 1,2 kg

**TR** • Nötralizasyon granülleri 1,2 kg



Ref: SACHGRANULEEUR

**FR** • Contrôler régulièrement l'état des granules. Le niveau des granules doit rester au-dessus du niveau minimum inscrit sur l'étiquette du produit. Renouveler les granules tous les ans (400 g). Lors du changement des granules, nettoyer le neutralisateur.

**EN** • Regularly monitor the condition of the granules. The level of the granules has to be above the minimum level as indicated on the product label. Renew them (400 g) and clean the neutralisation box out once a year.

**DE** • Regelmäßig den Stand der Granulate überprüfen. Der Füllstand muss über der Minimum Markierung liegen, welche auf dem Behälter zu finden ist. Die Granulate jedes Jahr austauschen (400 g). Beim Wechsel der Granulate, den Neutralisator reinigen.

**ES** • Comprobar con frecuencia el estado de los gránulos. El nivel apropiado debe estar por encima del nivel mínimo marcado en la pegatina del aparato. Renovar los gránulos cada año (400 g) y limpiar el depósito del neutralizador cada vez que se cambien los gránulos.

**IT** • Controllare regolarmente lo stato dei granuli. Il livello dei granuli deve restare al di sopra del livello minimo indicato sull'etichetta del prodotto. Sostituire i granuli ogni anno (400 g). In occasione della sostituzione, pulire il neutralizzatore.

**PT** • Verificar regularmente o estado dos grânulos. O nível dos grânulos deve manter-se acima do nível mínimo indicado no rótulo do produto. Substituir os grânulos todos os anos (400 g). Aquando da

substituição dos grânulos, limpar o neutralizador.

**NL** • Controleer regelmatig de conditie van de granulaatkorrels. Het niveau van de granulaatkorrels dient boven het minimum niveau te zijn zoals aangegeven op het productetiket. De granulaatkorrels jaarlijks vernieuwen (400 g). Bij het vervangen van de granulaatkorrels de neutralisator schoonmaken.

**PL** • Regularnie monitorować stan granulatu. Poziom granulek musi znajdować się powyżej minimalnego poziomu, jak wskazano na etykiecie produktu umieszczonego na obudowie urządzenia. Wymieniać granulaty co roku (400 g). Umyć i wyczyścić urządzenie w środku raz do roku.

**SV** • Kontrollera regelbundet granulernas tillstånd. Nivån av granulatet måste vara över minimumnivån enligt indikation på etiketten. Förnya granulerna varje år (400 g). Rengör neutraliseringsenheten när granulerna byts ut.

**CS** • Pravidelně kontrolujte stav granulí. Množství granulátu musí být vyšší než minimální úroveň vyznačená na etiketě. Granule každoročně obměňujte (400 g). Při výměně granulí vyčistěte neutralizátor.

**TR** • Granüllerin durumunu düzenli aralıklarla kontrol edin. Granüllerin seviyesi ürünün etiketinde belirtilen minimum seviyenin üzerinde kalmalıdır. Granülleri her yıl yenileyin (400 g). Granüllerin değiştirilmesi sırasında, nötralizatör çekmecelerini temizleyin.

**FR** • Garantie

**EN** • Guarantee

**DE** • Garantie

**ES** • Garantía

**IT** • Garanzia

**PT** • Garantia

**NL** • Garantie

**PL** • Gwarancja

**SV** • Garantivillkor

**CS** • Záruka

**TR** • Garanti koşulları

**FR** • Sanineutral mini est garanti 2 ans, sous réserve d'une installation, utilisation et maintenance conformes à la présente notice.

**EN** • Sanineutral mini is guaranteed for two years from the date of purchase subject to installation, use and maintenance in accordance with this manual.

**DE** • Für das Gerät gilt eine 2-jährige Garantie ab dem Kaufdatum vorbehaltlich der dieser Anleitung entsprechenden Montage, Bedienung und Wartung.

**ES** • Sanineutral mini está garantizado durante tres años a partir de la fecha de compra, a condición de que se instale, use y mantenga de acuerdo al presente manual.

**IT** • Sanineutral mini è garantito due anni dalla data d'acquisto a condizione di una installazione, un utilizzo e una manutenzione conformi alle presenti istruzioni.

**PT** • Sanineutral mini tem a garantia de dois anos a partir da sua data de compra sujeita a uma instalação, uso e manutenção em conformidade com as instruções.

**NL** • Sanineutral mini heeft twee jaar garantie vanaf de aankoopdatum, onder voorbehoud van een installatie, gebruik en onderhoud in overeenstemming met deze handleiding.

**PL** • Urządzenie jest objęte gwarancją na okres dwóch lat od daty zakupu, z zastrzeżeniem montażu, użytkowania i konserwacji zgodnie z niniejszą instrukcją.

**SV** • Enheten omfattas av garanti under två år från inköpsdatum, under förutsättning att installation, användning och underhåll överensstämmer med denna information.

**CS** • Na zařízení se poskytuje záruka dva roky ode dne nákupu za podmínky jeho instalace, používání a údržby v souladu s pokyny tohoto návodu.

**TR** • Cihaz, satın alındığı tarihten itibaren bu kılavuza uygun olarak kurulum, kullanım ve bakıma tabi olmak üzere iki yıl garanti altındadır.

**SERVICE HELPLINES****France**

Tél : 01 44 82 25 55  
Fax : 03 44 94 46 19

**United Kingdom**

Tel: 08457 650011  
(Call from a land line)  
Fax: 020 8842 1671

**Ireland**

Tel: 1850 23 24 25  
(Low Call)  
Fax: +353 46 97 33093

**Deutschland**

Tel: 0800 82 27 82 0  
Fax: (06074)30928-90

**Italia**

Tel: +39 0382 6181  
Fax: +39 0382 618200

**España**

Tfno: +34 93 544 60 76

**Portugal**

Tel: +35 219 112 785  
sfa@sfa.pt

**Suisse Schweiz Svizzera**

Tel: +41 (0)32 631 04 74  
Fax: +41 (0)32 631 04 75

**Benelux**

Tel: +31 475 487100  
Fax: +31 475 486515  
service@sfabeneluxbv.nl

**Sverige**

Tlf: +46 (0)8 40 415 30  
service@saniflo.se

**Norge**

Tlf: +46 (0)8 40 415 30  
service@saniflo.se

**Polska**

Tel: (+4822) 732 00 33  
Fax: (+4822) 751 35 16

**Россия**

Тел: (495) 258 29 51  
Факс: (495) 258 29 51

**Česká Republika**

Tel: +420 266 712 855  
Fax: +420 266 712 856  
sfa@sanibroy.cz

**România**

telefon: ++40724364543  
service@saniflo.ro

**Türkiye**

Tel: +90 212 275 30 88

**中国**

电话: +86(0)21 6218 8969  
传真: +86(0)21 6218 8970

**Brazil**

Tel: (11) 3052-2292

**Australia**

Phone: +1300 554 779  
technical@saniflo.com.au

**New Zealand**

Phone: 0800107264  
technical@saniflo.co.nz

**South Africa**

Tel: +27 (0) 21 286 0028

**Việt Nam**

Tel: +84 (0)977889364

**India**

Tel: +91 (0)22 6993 1900  
service@sfa pumps.in

**Service information : [www.sfa.biz](http://www.sfa.biz)**